



vivre  
les  
cultures

## Conditions générales de vente (CGV)

Le service de traduction de l'Institut français du Japon-Kansai est un service agréé par l'Ambassade de France au Japon (n° d'agrément 22/2018 en date du 05/12/18). A ce titre, il est habilité à délivrer des traductions certifiées du français vers le japonais et du japonais vers le français. Il propose également ses services pour des traductions pour tout type de document.

### 翻訳サービス利用規約

#### アンスティチュ・フランセ関西 翻訳サービス

当機関は、フランス大使館の認可を受け（認可番号：22/2018、2018年12月5日発給）、日本語からフランス語及びフランス語から日本語への法定翻訳の権限を付与されております。法定翻訳以外の翻訳依頼もお受けします。

<b>Application des CGV 規約の適用</b>	Toute commande passée auprès du service de traduction de l'Institut français du Japon-Kansai implique l'adhésion pleine, entière et sans réserve aux présentes conditions générales de vente à l'exclusion de tout autre document. 当機関の翻訳サービスへの発注は、当サービスの利用規約を全面的に同意したものとみなします。
<b>Document contractuel 契約書類</b>	<p>Chaque commande est précédée d'un devis gratuit, établi par le service de traduction de l'IFJK, sur la base des documents à traduire fournis ou des informations communiquées par le client. Le devis comporte les éléments suivants : nombre de pages ou de mots soumis à traduction, langue de traduction, tarifs de la prestation (forfaitaire ou selon la nature et le nombre de mots à traduire), le délai de livraison de la prestation, les modalités de règlement et les éventuelles majorations de prix appliquées notamment en raison de l'urgence, des frais supplémentaires à prévoir (déplacements, frais postaux etc.) ainsi que les remises accordées uniquement pour la prestation qui en est l'objet.</p> <p>翻訳サービスへの翻訳依頼は、まず、翻訳が必要な対象書類と依頼の詳細を提示。その後、見積り（無料）を提案する。見積りには、ページ数、文字数、翻訳言語、金額（定額または見積額）、所要日数、支払い方法、急ぎの場合の追加料金、またはその他の費用（交通費、送料など）が記載。返金に関しては対象となる場合のみ。</p> <p>Pour confirmer sa commande de manière ferme et définitive, le client doit retourner au service de traduction le devis, sans aucune modification soit par courrier postal, soit par courriel (le client admettant de considérer comme équivalent à l'original et comme preuve parfaite la copie et le support informatique).</p> <p>翻訳発注の確定は、署名済みの見積りを郵送またはメールで返却する（変更、加筆なし）。依頼者は、提出する翻訳対象書類が原本であり、コピーの場合でも完全なる原本のコピーであることを認める（データの場合も含む）。</p>

	<p>Toute modification ou ajout de document comportera la présentation d'un nouveau devis avec accord express du client sur ces nouvelles conditions de livraison et/ou de facturation. L'acceptation du devis comporte également acceptation des présentes conditions générales de vente.</p> <p>発注内容の変更・追加は、新たな見積りを発行し、金額、支払い方法、受け渡し方法を再度提案。再発行の見積りの同意は、新たに本規約の同意とみなす。</p>
<p><b>Modalités de paiement</b> <b>支払い方法</b></p>	<p>L'exécution des prestations ne pourra commencer qu'après le règlement intégral des prestations prévues au devis. Le règlement peut être effectué sur présentation du devis auprès de l'accueil de l'Institut français en espèces ou par CB. Il peut également être effectué par virement bancaire avec les coordonnées bancaires présentes sur le devis. En ce cas, la prestation ne pourra démarrer qu'à réception dudit règlement.</p> <p>翻訳業務は、見積り・請求書記載の発注内容に対する請求金額（全額）の精算後開始となる。支払い方法は、当機関の受付にて現金、クレジットカード、または、見積り・請求書に記載の振込先への振込。（振込の場合、入金確認後の業務開始）</p>
<p><b>Délais de livraison</b> <b>納品期日</b></p>	<p>Les délais de livraison sont donnés à titre indicatif et ne comportent aucune obligation contractuelle. Ils ne sont par ailleurs applicables qu'à la condition que le client confirme sa commande dans un délai de 24h à compter de la réception du devis. Passé ce délai, la date de livraison peut faire l'objet d'une révision en fonction de la charge de travail du service de traduction. Les délais de livraison sont approximatifs.</p> <p>見積り・請求書に記載の納期は、見積り・請求書を受け取り後、24時間以内に正式な発注を確定した場合のみ適用となる。見積りに記載の納期は、おおよその期日です。納品期日はあくまでも目安となります。</p>
<p><b>Format de la prestation</b> <b>他の発注方法</b></p>	<p>Une copie de la traduction est transmise par courrier électronique attestant de la date de livraison. La version originale sera remise en mains propres ou par courrier si les frais postaux ont été mentionnés dans le devis initial.</p> <p>翻訳対象書類は、メールで提出（日付も記載）。翻訳対象書類の原本とその翻訳は手渡し、または、郵送となります。郵送料は見積り・請求書に記載。</p>
<p><b>Obligations du service de traduction</b> <b>責務</b></p>	<p>Le service de traduction s'efforce de réaliser la traduction avec la plus grande fidélité par rapport à l'original et conformément aux usages de la profession. Il met tout en œuvre pour intégrer dans la traduction les éléments d'information fournis par le client.</p> <p>アンスティチュ・フランセ関西翻訳サービスは専門家として業務の水準を満たし、原本を忠実に翻訳することを努めます。発注者より提供頂いた情報を元に翻訳業務を遂行します。</p>
<p><b>Obligations du client</b> <b>発注者の義務</b></p>	<p>Le client s'engage à mettre à la disposition du service de traduction l'intégralité des textes à traduire et toute information technique nécessaire à la compréhension du texte et, le cas échéant, la terminologie spécifique exigée. En cas de manquement, le service de traduction ne pourra être tenu responsable des éventuelles non conformités ou d'un dépassement des délais.</p> <p>発注者は、翻訳業務に必要な内容（テキスト、情報）のすべてをアンスティチュ・フランセ関西に提供する。場合によっては、発注者が専門用語の説明を行う。専門用語の解説がない場合、翻訳内容の不一致、または納期期日に関して当サービスでは一切の責任を負いません。</p>

<p><b>Corrections et relectures</b> <b>修正と読み返し</b></p>	<p>En cas de désaccord sur certains points de la prestation, le service de traduction se réserve le droit de corriger celle-ci en coopération avec le client. Celui-ci dispose d'un délai de 48h à compter de la réception de ses documents traduits ou relus pour manifester par écrit un éventuel désaccord concernant la qualité de la prestation. Passé ce délai, la prestation sera considérée comme ayant été dûment exécutée et aucune contestation ne pourra être admise.</p> <p>翻訳に納得ができない箇所がある場合、発注者に解釈の説明ご協力をお願いし、修正します。修正箇所の有無・再チェックは、納品後48時間以内とさせていただきます。納品後48時間以内に修正箇所の有無・再チェックの依頼がない場合は、翻訳完了とみなし、異議申し立ては受け付けません。</p>
<p><b>Confidentialité</b> <b>秘密保持</b></p>	<p>Le service de traduction s'engage à respecter la confidentialité des informations portées à sa connaissance avant, pendant ou après la réalisation de sa prestation. Le service de traduction sollicite la production des documents originaux puis il en effectue des copies certifiées conformes détruites après utilisation. Il conserve toutefois des exemplaires des traductions pour ses archives personnelles et afin d'attester de son activité auprès de l'Ambassade de France au Japon.</p> <p>当サービスは、発注の際に提供頂いた情報を、納品後も含め、秘密として保持し、第三者に開示または漏洩いたしません。当サービスでは、原本を元に正確にフランス語または日本語に翻訳し、作業完了後、データは破棄します。なお、在日フランス大使館に翻訳サービスの業務内容の報告のため、個人データは保管します。</p>
<p><b>Responsabilité</b> <b>責務</b></p>	<p>En aucun cas, le service de traduction ne saurait être tenu responsable des réclamations motivées par des nuances de style ou des modifications apportées sans son autorisation écrite. Le service de traduction décline toute responsabilité en cas d'incohérence ou d'ambiguïté du texte d'origine, la vérification de la cohérence technique du texte final relevant de la seule responsabilité du client.</p> <p>Il est précisé que les délais de livraison ne sont donnés qu'à titre indicatif, leur inobservation ne peut entraîner de pénalités pour retard. En toute hypothèse, la responsabilité du service de traduction ne saurait être engagée du fait de dommages directs ou indirects causés au client ou à des tiers du fait d'un retard de livraison notamment à des cas de force majeure, ni aux éventuels retards d'acheminement par email et autres moyens postaux.</p> <p>当翻訳サービスでは、納品済みのテキストの細かなニュアンスの修正、加筆、修正（書面の同意がある場合を除く）により発生した異議、苦情に対して一切の責任を負いません。つじつまの合わない事柄、原文のあいまいさ、翻訳済みテキストの技術的な一貫性についても最終的責任は依頼者が担うこととする。納品の期限はあくまでも目安です。納期に間に合わなかった場合でも賠償・罰金の対象となりません。</p> <p>いずれの場合でも、納品後に発注者に対し、直接または間接的に第三者に問題が発生した場合でも（納期の送れなど）一切責任を負いません。不可抗力によって配達、通信障害などで納品が遅れた場合も同じとする。</p>
<p><b>Propriété intellectuelle</b> <b>知的財産権</b></p>	<p>Le client assure le service de traduction qu'il dispose des droits nécessaires à la traduction du document. Le service de traduction ne pourra en aucune façon être tenu responsable si tout ou partie des documents venait à enfreindre le</p>

	<p>droit de propriété intellectuelle. Le cas échéant, le client assumera seul les éventuels dommages et conséquences financières qui en découleraient.</p> <p>当翻訳サービスの発注依頼者は、翻訳対象の書類、文書等の翻訳権利を有している事とする。知的財産権に抵触する可能性のある翻訳の責任を一切負いません。知的財産権に抵触によって生じる損害及び金銭賠償責任は発注者が負う。</p> <p>Par ailleurs, le client reconnaît que la traduction obtenue par le service de traduction constitue un document nouveau dont les droits d'auteur sont codétenus. En conséquence, en cas de prestation à caractère littéraire ou artistique, et sans préjudice de ses droits patrimoniaux sur son œuvre, le service de traduction se réserve le droit d'exiger que son nom soit mentionné sur tout exemplaire ou toute publication de sa prestation.</p> <p>当翻訳サービスが翻訳を担当した訳文は新しい創作物となり、著作権は、当機関と翻訳発注者の両者の所有となる。文学や芸術に関する翻訳は、作品の財産権を損なうことのないよう、翻訳済み訳文の発行の際、当翻訳サービスは、依頼者の名前を記載することを要求し、その権利を有します。</p>
<p><b>Conditions d'annulation</b> <b>返金の条件</b></p>	<p>En cas d'annulation d'une commande en cours de réalisation, quelle qu'en soit la cause, aucune demande de remboursement ne pourra être effectuée. 発注後のキャンセルは、いかなる理由であれ、返金要求には応じません。</p>
<p><b>Litiges</b> <b>係争</b></p>	<p>Tout litige relatif à l'interprétation et à l'exécution des présentes conditions générales de vente est soumis au droit japonais. A défaut de résolution amiable entre les parties, le litige sera porté devant le tribunal compétent.</p> <p>当サービスのサービス規約の解釈・執行は、日本の法律に従うこととする。両者、和解案に同意できない場合は、係争は管轄の裁判所に委ねる。</p>

Dernière date de mise à jour : 01/02/2019

更新日 : 2019年02月1日